

Docencia, investigación y proyectos en curso

Dept. Traducció i Comunicació

Amparo Alcina

alcina@trad.uji.es

<http://www3.uji.es/~alcina>



Trayectoria

- **Antecedentes:** lingüística, lingüística computacional, traducción automática
- **Perfil:** terminología e informática aplicada a la traducción
- **Actuaciones:**
 - ◆ Actividades docentes
 - ◆ Proyectos de investigación



Docencia

Creación/adquisición
de recursos

Programación de
las asignaturas

Orientación
profesional



Recursos para la docencia

- Lista de distribución INFOTRAD
(Meta, en prensa)
- Entorno virtual de trabajo colaborativo (Sendebarr, 2002)
- Adquisición de programas
 - ◆ Multiterm
 - ◆ Workbench
 - ◆ MuWA



Programación docente

- Proyecto docente en Informática aplicada a la traducción
- Estrategias y recursos para la enseñanza de la IAT (Tradumàtica)
- Los objetivos didàcticos en Terminològica atendiendo a las nuevas herramientas (II Coloquio Enseñanza de la Terminología)



Grupos de investigación

- Terminología ceràmica y traducción especializada (11 investigadores)
- Géneros textuales para la traducción –GENTT- (13 investigadores)



Terminología cerámica ⁽¹⁾

- Objetivos preliminares:
 - ◆ Formación e investigación en terminología
 - ◆ Interacción de estudiantes y profesores con el entorno socio-económico (la industria cerámica)
 - ◆ Creación de una base de datos terminológica



Terminología cerámica ⁽²⁾

- ☒ Validación y clasificación de fuentes
- ☒ Árbol de campo
- ☒ Vaciado manual: base de datos de 4.200 términos
 - ◆ Ramas
 - ◆ Cont. Lingüístico
 - ◆ Cont. Definitorio
 - ◆ Equivalencias (2200)



Edit View Search Help
 Español [] Target Inglés
 baldosa engobada baldosa esmaltada baldosa esmaltada ..

y Class 5
 y Number 348
 1.1.3. Tipos de producto acabado

baldosa esmaltada

oría gramática f.
del término Forma completa
del término
texto definitori

Fuente Guía de la baldosa
texto lingüístic Es una cubierta vitrificada por cocción y fuertemente adherida a la cara vista del cuerpo o soporte de las baldosas esmaltadas (GL). Pág. 20.
Fuente Guía de la baldosa

cción
texto definitori

Fuente
 Las baldosas cerámicas incluyen también los mosaicos, las losas y las placas para pavimentos industriales y los componentes para piscinas, así como los accesorios correspondientes (escuadras, ángulos, cubrecantos, rodapiés, zócalos, molduras y demás piezas complementarias). (...) Las baldosas cerámicas son placas de poco grosor fabricadas con arcillas, sílice, fundentes, colorantes y otros materiales, generalmente utilizadas como revestimientos para suelos, paredes y fachadas. Se fabrican mediante molturación, tamizado, amasado, humidificación, etc. y se moldean por prensado, extrusión, colado u otro procedimiento, generalmente a la temperatura ambiente. Seguidamente son secadas y, posteriormente, cocidas a altas temperaturas. Las baldosas cerámicas pueden ser esmaltadas (GL), no esmaltadas (UGL) o engobadas y son incombustibles e inalterables a la luz(...) Baldosas de monococción: baldosas esmaltadas antes de la cocción. Baldosas de doble cocción: baldosas esmaltadas después de una primera cocción y luego cocidas por segunda vez.. p. 5.
Fuente Baldosas cerámicas
texto lingüístic Las baldosas cerámicas incluyen también los mosaicos, las losas y las placas para pavimentos industriales y
 y Class

Edit View Search Help
 Español [] Target Inglés
 baldosa extruida s.. baldosa extruida s.. baldosa extruida s..

y Class 5
 y Number 353
 1.1.3. Tipos de producto acabado

baldosa extruida simple

oría gramática f.
texto definitori Baldosas extruidas simples: Baldosas cortadas sucesivamente de una cinta extruida simple, que pueden ser reprensadas o no, y en algunos casos son esmaltadas. (pág. 39)
Fuente Colocación de pavimentos y revestimientos cerámicos
texto lingüístic Baldosas extruidas simples (Quarry tiles): Baldosas cortadas sucesivamente de una cinta extruida simple, que pueden ser reprensadas o no, y en algunos casos son esmaltadas. p. 35
Fuente Azulejos y pavimentos cerámicos españoles
quarry tiles
texto lingüístic (pág. 39)
Fuente Colocación de pavimentos y revestimientos cerámicos

Terminología cerámica (3)

- Revisar y completar la b.d.d. (imágenes)
- Definiciones
 - Determinación de características de los conceptos (Rama productos)
 - Búsqueda/Creación de programas para la gestión automática de definiciones:
 - CODE 4 – COGNITERM; Protege; Ontoterm



Terminología cerámica (4)

- Publicación de los datos bajo acceso restringido (fines de asesoramiento, revisión)
 - ◆ MuWA – SQL



Terminología cerámica ⁽⁵⁾

- Neología: formación de términos genuinos (Marta Renau)
- Términos compuestos alemanes (Ulrike Oster)



Enciclopedia de géneros textuales para la traducción

- Objetivos:
 - ◆ Combinación de conocimientos sobre géneros textuales y corpus electrónicos
 - ◆ Desarrollar una herramienta de apoyo al traductor



GENTT ⁽²⁾

- Recopilación de textos de diferentes géneros textuales
 - ◆ Idiomas: español, catalán, inglés, francés, alemán
 - ◆ Áreas temáticas: medicina, jurídico, técnico
- Clasificación de géneros y subgéneros y ejemplificación



Gentt ⁽³⁾

- Creación del software (Steve Jennings)
 - ◆ Clasificación y etiquetado de textos (head)
 - ◆ Consulta de textos



Afegir o modificar dades

Codi d'aquest arxiu: T00581

Creat per: A Alcina

Revisat per: A Alcina

Copyright: No resolt

1) En quina llengua està escrit aquest document?
 Català Espanyol Anglès Alemany Una altra Multilingüe
 Britànic Americà No marcat

2) Aquest document és l'original?
 Sí No És una traducció amb estatus d'original No se sap
Sí, aquest document és l'original

3) Aquest document està relacionat amb algun altre del corpus?
 Sí No

2) Hi ha també un document original amb codi T0058E i escrit en espanyol

4) Quin n'és el títol? Types of ceramic tiles

5) Qui n'és l'autor?

6) Quina n'és la font?

7) Quin n'és el mode? escrit

8) Quin n'és el format original? paper

9) On es publicà? L'estat espanyol

10) En quin any? En

11) Quin n'és el tipus textual?
Text expositiu

12) Seleccioneu-ne el gènere:
Tècnic, Documents d'ús industrial, Informe, Informe d'assaig

13) Seleccioneu-ne el camp temàtic:
TP 1-1185 Chemical technology

14) Afegiu-hi qualsevol comentari o observació:
 català
 espanyol
 anglès

Obrir document Gent

T0023A
T0024E
T0025E
T0026E
T0027E
T0028E
T0029E
T0030E
T0031C
T0032E
T0033E
T0034E
T0035E
T0036E
T0037V
T0038E
T0039E
T0040C
T0041C
T0042C
T0043E
T0044C
T0045C
T0046C

Títol: Kee Guard. Sistema de Protección en Tejados y Azoteas

Gènere: Tècnic, Textos publicitaris, Catàleg de productes

Camp: TH 1-9745 Building construction

Codi: T0029E

Coprr: No resolt

Creador: P Ferrer

Revisit: Isabel Garcia Izquierdo, S Gamero, M Cò

Llengua: Espanyol peninsular

Coment: No cap

Original: No se sap

Trad: Trad

Autor: Kee Klamp Ltd.

Font: Kee Klamp Ltd.

Obrir

Publicat: L'estat espanyol

Any: 2001

Mode: escrit

Format: paper

Imatge: No

Tipus: exp amb elements instrs

Relacionats:

Codi	Tipus	Llengua
? T0028E	paral·lel	espanyol
?		
?		

Desactivar imatges <<--XHTML/Original-->

August 1998 KKKKG - Issue 1 |

KeeGuard
Sistema de Protección en Tejados y Azoteas
 [image]

[logo] NUNCA ESTARÁ MEJOR CONECTADO

La protección en tejados y azoteas no es un lujo... es una necesidad y también es responsabilidad legal de aquellos que hacen cualquier tipo de trabajo en las azoteas de los edificios.
 [image]

Ponga su confianza en Kee Guard, un enfoque modular único para la protección y la seguridad en las azoteas y tejados de los edificios. KeeGuard se entrega en un kit prefabricado con cinco ensamblajes principales. Estos ensamblajes están diseñados para poder ser utilizados con un tubo estándar tamaño 3 (diámetro externo 48,3mm) y con un grosor mínimo de 3,2mm

Entorn per a la creació de textos per a traducció - REVISIÓ VERSIÓ 0.7 APRIL 2002

Anàlisi Eines Finestra Ajuda

ght No resolt Creator A Calvo
 ó M. Córdoba Llengua català
 te Oriental Original Original
 ctor
 Capitols matrimonials de canvi de règim matrimonial
 Consell dels Col·legis d'Advocats de Catalunya
 Col·legi d'Advocats de Barcelona
 at L'estat espanyol
 2000 Mode escrit
 paper Imatges No
 e Jurídic, Acords de voluntats, Capitulacions matrim
 K 7157-7179 Marriage, Husband and wife
 Text instructiu amb elements expositius

Documents relacionats: Tipus Llengua
 es: totes qualsevol frase

3C.htr Nomenament de defensor judicial en una de
 4C.htr Acords de la Junta de la Facultat de Ciències
 4C.htr Capitols matrimonials de canvi de règim ma
 6C.htr Constitució Espanyola
 8C.htr Conveni de divorci
 9C.htr Conveni de separació
 9C.htr Declaració Universal de Drets Lingüístics
 1C.htr Demanda de divorci amb acord previ de sep
 2C.htr Demanda de divorci amb el consentiment d
 3C.htr Demanda de divorci amb el consentiment d
 4C.htr Demanda de divorci de comú acord per mal
 5C.htr Demanda de divorci de comú acord, causa
 6C.htr Demanda de separació de comú acord. causa
 9C.htr Escrit de reconciliació d'un matrimoni separ
 0C.htr Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenc
 5C.htr Escrit de reconciliació d'un matrimoni separ
 3C.htr Procediment de separació o divorci matrimo
 2C.htr Contracte d'arrendament
 3C.htr Testament
 6C.htr Codi del Col·legi d'Advocats de Catalunya
 7C.htr Llei de marques
 8C.htr Normativa d'exàmens
 5C.htr Estatuts de la Universitat Jaume I
 5C.htr Estatuts de la Universitat Jaume I

Capitols matrimonials de canvi de règim matrimonial a separació de béns
 Autor: Consell dels Col·legis d'Advocats de Catalunya

COMPAREIXEN

Davant meu,, notari d..... de l'Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya, els cònjuges,
 i

INTERVENEN

en nom propi i els considero amb capacitat legal suficient per atorgar aquesta escriptura.

EXPOSICIÓ

Els compareixents manifesten que es van casar a i ... de de, inscrits al Registre Civil d'aquesta localitat, tom .., plana

No van atorgar capítols i, d'acord amb el veínatge civil d'ambdós en el moment de la celebració del matrimoni, el règim econòmic matrimonial és el de guanys.

Ressaaltar Netejar < 0 > Mostar primer Paraules completes

Documents relacionats	Tipus	Llengua	Aniu

Otros trabajos en curso

- Las memorias de traducción y el traductor (Belén Álava)
- La variación terminológica en textos de informática (Nava Maroto)

Más información

- Página personal
 - ◆ <http://www3.uji.es/~alcina>
- Página del departamento
 - ◆ <http://www.trad.uji.es>
- Página de la Universitat
 - ◆ <http://sic.uji.es>

